

Name	: Raras Oktora Gustri
Student Number	: J0A019044
Title	: Translating A Short Story “Cheese” by Sushma Joshi From English toIndonesia
Supervisor 1	: Indriyati Hadiningrum, S.S., M. Pd.
Supervisor 2	: Indah Puspitasari, S.S., M. Hum.
Head of Board of Examiners	: Septi Mariasari, S. Pd, M. Hum
Member of Board of Examiners	: Gigih Ariastuti P, S.S., M.Hum

SUMMARY

This final job training report was written based on independent job training that was carried out July 1 - August 30 2022. The purpose of this job training report was to translate the short story "Cheese" by Sushma Joshi from English into Indonesian. This short story was chosen because the content of this short story was interesting, describes the culture of the people of Nepal and there were social condition and similarities between Indonesia and Nepal that was about children's exploitations. In compiling this job training report, two methods were used, namely, observation and direct practice. These two methods were used in carrying out job training, namely translating short stories from English into Indonesian.

In translating the short story, three stage process and eight technique were used. The process stages used were analysis, transfer and reconstruction. Then the techniques used were adaptation, linguistic compression, amplification, borrowing, description, generalization, particularization and literal translation. There were two obstacles found, the first was the difficulty in adjusting the words choices according to the context of the short story and the second the difficulty in finding the right equivalent words in the target text language. The solution were, trying to understand more about the contents and the message and reading several references of short stories translated from English into Indonesian. The processes, techniques and solutions used in job training can help the translation process and produce translation results that are acceptable to the target language and are more natural.

Name	: Raras Oktora Gustri
Student Number	: J0A019044
Title	: Translating A Short Story “Cheese” by Sushma Joshi From English to Indonesia
Supervisor 1	: Indriyati Hadiningrum, S.S., M. Pd.
Supervisor 2	: Indah Puspitasari, S.S., M. Hum.
Head of Board of Examiners	: Septi Mariasari, S. Pd, M. Hum
Member of Board of Examiners	: Gigih Ariastuti P, S.S., M.Hum

RINGKASAN

Laporan Praktek Kerja Akhir ini ditulis berdasarkan Praktek Kerja Mandiri yang dilaksanakan pada tanggal 1 Juli – 30 Agustus 2022. Tujuan dari Laporan Kerja Praktek ini adalah untuk menerjemahkan cerpen “Cheese” karya Sushma Joshi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Cerpen ini dipilih karena isi cerpen ini menarik, menggambarkan budaya masyarakat Nepal dan terdapat persamaan kondisi sosial di Indonesia dan Nepal dimana masih terdapat eksploitasi terhadap anak. Oleh karena itu cerpen ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia untuk menyampaikan pesan yang terkandung dalam cerpen tersebut. Dalam menyusun Laporan Praktik Kerja ini digunakan dua metode yaitu observasi dan praktik langsung. Kedua metode tersebut digunakan dalam pelaksanaan kerja praktek yaitu menerjemahkan cerpen dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia.

Dalam menerjemahkan cerpen "Cheese" karya Sushma Joshi, digunakan proses tiga tahap dan delapan teknik. Tahapan proses yang digunakan adalah analysis, transfer and reconstruction. Kemudian teknik yang digunakan, adaptation linguistic compression, amplification, borrowing, description, generalization, particularization and literal translation. Menerjemahkan cerpen “Cheese” terdapat dua kendala, yang pertama kesulitan dalam menyesuaikan pilihan kata sesuai dengan konteks cerpen dan yang kedua kesulitan dalam menemukan padanan kata yang tepat dalam bahasa teks sasaran. Solusinya, mencoba untuk lebih memahami isi dan pesan serta membaca beberapa referensi cerpen yang diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Proses, teknik, dan solusi yang digunakan dalam praktik kerja dapat membantu memudahkan proses penerjemahan dan menghasilkan hasil terjemahan yang dapat diterima oleh bahasa target dan lebih natural.